Porównanie tłumaczeń I Samuela 23:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy panowie Keili zamkną mnie w jego ręce? Czy zejdzie tu Saul, jak to słyszał twój sługa? JAHWE, Boże Izraela, oznajmij to, proszę, swojemu słudze! I JAHWE powiedział: Zejdzie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy władze Keili wydadzą mnie w jego ręce? Czy Saul przybędzie tu, jak to słyszał twój sługa? JAHWE, Boże Izraela, daj, proszę, znać swojemu słudze! I JAHWE odpowiedział: Przybędzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy starsi Keili wydadzą mnie w jego ręce? Czy przyjdzie też Saul, jak twój sługa usłyszał? JAHWE, Boże Izraela, proszę, powiedz twemu słudze. JAHWE odpowiedział: Przyjdzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wydadząli mnie starsi miasta Ceili w ręce jego? przyjdzieli też Saul, jako słyszał sługa twój? Panie, Boże Izraelski, oznajmij proszę słudze twemu. I odpowiedział Pan: Przyjdzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wydadząli mnie mężowie Ceili w ręce jego? A przyjedzieli Saul, jako słyszał sługa twój? JAHWE Boże Izraelów, oznajmi słudze twemu! I rzekł JAHWE: Przyjedzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy przywódcy Keili wydadzą mnie w jego ręce? Czy Saul wyruszy, jak słyszał Twój sługa? Panie, Boże Izraela, daj, proszę, znać o tym słudze Twemu! Pan odpowiedział: Wyruszy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy wydadzą mnie obywatele Keili w jego ręce? Czy przybędzie tu Saul, jak to słyszał twój sługa? Panie, Boże Izraela, oznajmij to swemu słudze! A Pan rzekł: Przybędzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy mieszkańcy Keili wydadzą mnie w jego ręce? Czy przyjdzie Saul, jak słyszał twój sługa? JAHWE, Boże Izraela, oznajmij to, proszę, Twojemu słudze! A JAHWE odpowiedział: Przyjdzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy panowie Keili wydadzą mnie Saulowi, kiedy on przyjdzie oblegać miasto, tak jak słyszałem? JAHWE, Boże Izraela, proszę Cię, odpowiedz swojemu słudze!”. JAHWE odpowiedział: „Saul przyjdzie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy wyda mnie starszyzna Keili w jego ręce? Czy nadciągnie Saul, jak słyszał sługa Twój? Jahwe, Boże Izraela, powiedz [to] słudze swemu! Jahwe odpowiedział: - Nadciągnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи (місто) буде замкненим (обложеним) і чи тепер зійде Саул, так як почув твій раб, Господи Боже Ізраїля, сповісти твому рабові. І сказав Господь: Замкненим (обложеним) буде. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy starsi Keili wydadzą mnie w jego moc? Czy Saul w ogóle zejdzie, jak to słyszał Twój sługa? WIEKUISTY, Boże Israela, zechciej to oznajmić Twojemu słudze. A WIEKUISTY odpowiedział: Zejdzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy właściciele ziemscy z Keili wydadzą mnie w jego rękę? Czy Saul przybędzie, jak słyszał twój sługa? Proszę cię, JAHWE, Boże Izraela, powiedz swemu słudze”. JAHWE odrzekł: ”Przybędzie”. |